



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สาธารณรัฐเกาหลี และอีก ๑๔ ประเทศ ร่วมลงนามข้อตกลงเขตการค้าเสรี RCEP		



เมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓ ที่ผ่านมา สาธารณรัฐเกาหลี พร้อมทั้งประเทศสมาชิกอาเซียน ๑๐ ประเทศ ร่วมด้วย สาธารณรัฐประชาชนจีน ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์ และออสเตรเลีย ได้ร่วมลงนามใน “ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค หรือ RCEP” ซึ่งเป็นข้อตกลงเขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในโลก

นายมน แจ-อิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี พร้อมด้วยผู้นำจาก ๑๐ ประเทศสมาชิกอาเซียน ร่วมด้วยผู้นำจากสาธารณรัฐประชาชนจีน ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์ และออสเตรเลีย รวม ๑๕ ประเทศ ได้เข้าร่วมการประชุมสุดยอดความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค ครั้งที่ ๔ (Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP) พร้อมทั้งได้ร่วมลงนามใน “ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค หรือ RCEP” ผ่านระบบการประชุมทางไกล

ทั้งนี้ ในที่ประชุมสุดยอดผู้นำดังกล่าว ประเทศต่างๆได้ร่วมลงนามในแถลงการณ์ร่วมที่มีเนื้อหาใจความสำคัญว่า ‘แม้ว่าพวกเราจะตกอยู่ในช่วงวิกฤติจากโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (COVID 2019) อย่างที่ไม่เคยมีมาก่อน แต่ในภาวะวิกฤติเช่นนี้ก็มีเรื่องที่น่ายินดีคือการได้มาร่วมลงนามในข้อตกลง RCEP ซึ่งนอกจากจะถือเป็นการส่งเสริมให้เกิดการสร้างงาน และพลิกฟื้นวิกฤติจากโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาแล้ว ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค หรือ RCEP ฉบับนี้ ยังเป็นข้อตกลงที่มีความหมาย และมีความสำคัญในแง่ของการสร้างระบบการค้า และการลงทุนแบบเปิดเสรี’

นอกจากนี้ การลงนามในข้อตกลง RCEP ยังได้รับการคาดหวังว่าจะเป็นการสร้างโอกาสใหม่ๆให้กับประเทศที่ร่วมลงนาม ในการยกระดับมาตรฐานโดยรวมของธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อม การทำธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ ทรัพย์สินทางปัญญา ควบคู่กับการเปิดตลาด โดยจะเพิ่มเติมจากภาคสินค้า การบริการ และการลงทุน

นายมน แจง-อิน ได้กล่าวในที่ประชุมดังกล่าว ว่า “ข้อตกลงเขตการค้าเสรีขนาดใหญ่ที่สุดในโลกได้ถือกำเนิดขึ้นแล้วผ่านการลงนามในข้อตกลง RCEP ฉบับนี้ และแม้ว่าโลกจะตกอยู่ในสภาวะวิกฤติจากโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ ก็ตาม แต่เราก็ยังสามารถดำเนินการเปิดตัวประชาคมเศรษฐกิจขนาดใหญ่ ซึ่งเป็นการส่งสัญญาณเตือนด้านการคุ้มครองทางการค้า ถือเป็นการส่งเสริมที่มีความหมายมาก เป็นการสื่อให้ทั่วโลกเล็งเห็นถึงความสำคัญของการทำการค้าเสรี”

ทั้งนี้ แต่ละประเทศจะต้องดำเนินการบางอย่างตามกระบวนการภายในของแต่ละประเทศเพื่อให้ข้อตกลง RCEP มีผลบังคับใช้ได้ ซึ่งขนาดการค้า จำนวนประชากร ผลิตภัณฑ์มวลรวมประชาชาติของประเทศที่ร่วมลงนามในข้อตกลง RCEP ครองสัดส่วนตลาดทั่วโลกเป็นจำนวนถึงร้อยละ ๓๐

ผลประโยชน์สำคัญที่คาดว่าจะได้รับ อาทิ การปรับลดภาษีส่งออกสินค้าสำคัญ ความง่ายต่อการจัดการให้เป็นมาตรฐานแหล่งผลิตเดียว การคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา เป็นต้น ยกตัวอย่างเช่น กรณีธุรกิจส่งออกอะไหล่รถยนต์ไปยังประเทศอินโดนีเซีย ในปัจจุบันจะต้องรับภาระเสียภาษีมากถึงในอัตราร้อยละ ๔๐ แต่หลังจากที่ข้อตกลง RCEP มีผลบังคับใช้แล้วจะสามารถลดภาษีตรงส่วนนี้ได้จนเป็นร้อยละ ๐ นอกจากนี้ หากภาคธุรกิจของเกาหลีใต้ต้องการส่งออกสินค้าไปยังประเทศในอาเซียน จีน ออสเตรเลีย เดิมทีจะต้องจัดเตรียมเอกสารเกี่ยวกับแหล่งผลิตตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดไว้ใน FTA แต่ภายหลังจากที่ข้อตกลง RCEP มีผลบังคับใช้ ก็จะถือว่าประเทศที่ลงนามในข้อตกลงดังกล่าวใช้มาตรฐานเดียวกัน ทำให้ง่ายต่อการดำเนินธุรกิจส่งออก

นอกจากนี้ ทำเนียบประธานาธิบดี ยังได้กล่าวเพิ่มเติมว่า “ข้อตกลง RCEP ได้ส่งเสริมความเจริญก้าวหน้าในภาคอุตสาหกรรม ส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ขยายมูลค่าการค้าและการลงทุน เป็นโอกาสที่ดีในการฟื้นคืนจากวิกฤติจากโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาและพลิกฟื้นเศรษฐกิจของประเทศ ทั้งนี้ ข้อตกลง RCEP ทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรมกับประเทศสมาชิกอาเซียน ถือเป็นการต่อยอดนโยบายมุ่งใต้ใหม่ (New Southern Policy) ของรัฐบาล ที่มีผลลัพธ์เป็นที่น่าพอใจ

ที่มาของข่าว :	https://www.korea.kr/news/policyNewsView.do?newsId=148879826
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

한국 등 15 개국 ‘세계최대 메가 FTA’ RCEP 서명

세계 최대 규모의 자유무역협정(FTA)인 ‘역내포괄적경제동반자협정’(RCEP)에 15 일 참가국들이 서명했다.

문재인 대통령을 비롯해 아세안 10 개국과 중국, 일본, 뉴질랜드, 호주 등 15 개 협정 참가국 정상들은 이날 화상으로 열린 제 4 차 역내포괄적경제동반자협정(RCEP) 정상회의 및 협정문 서명식에 참석했다.

정상회의에서 채택된 공동성명을 통해 회원국들은 유례없는 코로나 위기 상황에도 불구하고, RCEP 협정 서명을 하게 된 것을 환영하며, 이는 역내 일자리 창출·공급망 제고 등 코로나 위기 극복뿐만 아니라 개방적이고 포괄적이며 규범에 입각한 무역·투자 시스템을 구축하는 등 큰 의의가 있음을 확인했다고 말했다.

아울러, 상품·서비스·투자 등에서의 추가적인 시장개방과 함께 지식재산권, 전자상거래, 중소기업 등 전반적인 규범 수준을 제고해 참여국들에게 새로운 기회를 창출할 것으로 기대한다고 밝혔다.



문 대통령은 정상회의 발언에서 “이번 RCEP 협정의 서명을 통해 세계 최대 규모의 FTA 가 탄생하게 됐다”며 “이는 코로나로 인한 세계적인 위기 상황에도 불구하고, 거대 경제공동체를 출범시켜 보호무역주의에 대한 경종을 울리고 자유무역의 중요성을 전 세계에 알리는 큰 의미가 있다”고 말했다.

이어 “RCEP 을 통해 무역장벽을 낮추고 규범을 조화시켜 상호 교류와 협력을 촉진시키고 함께 코로나 위기를 극복해 나가자”며 “서로의 다양성을 존중하고 공존의 길을 모색해 교역과 투자를 넘어 사회·문화 전반의 협력으로 함께 발전해 나가자”고 제안했다.

회의에 참석한 주요 정상들 역시 코로나 상황 하에서 RCEP 서명을 진행하게 된 것을 매우 환영한다면
서 현대적이고 포괄적이며 높은 수준의 상호 호혜적인 협정으로서, 역내 경제 회복을 위한 RCEP의 역할
등에 대해 의견을 교환했다.

아울러, RCEP이 조기에 발효될 수 있도록 각국이 조속히 국내 절차를 추진하자는 데에도 공감대를 형
성했다.

RCEP 참가국의 무역규모, 인구, 총생산이 전 세계에서 차지하는 비중은 30%에 달한다.

이른바 ‘메가 FTA’가 출범한 것으로, 협정 참가국 사이에서 관세 문턱을 낮추고 체계적인 무역·투자 시
스템을 확립해 교역 활성화를 이뤄내자는 것이 기본 취지다.

예상되는 주요 혜택으로는 ▲주요 수출품 관세 인하 ▲단일 원산지 기준으로 관리 용이 ▲우리기업 지
재권 보호 등을 들 수 있다.

예를 들어 인도네시아로 자동차 부품을 수출하는 업체의 경우 현재 최고 40%의 관세를 감수해야 하지
만, RCEP이 발효된 뒤로는 관세가 0%까지 줄어들 수 있다고 청와대는 설명했다.

또한 세탁기를 생산해 중국, 호주 및 아세안으로 수출하려는 우리기업은 각각의 FTA 기준에 따른 원산
지 서류를 준비해야 했으나 RCEP이 발효되면 동일한 기준이 적용돼 기업편의가 높아진다.

청와대는 “RCEP 협정을 통해 역내 교역·투자 확대, 경제협력 강화, 우리 산업의 고도화 등을 도모해 코
로나 위기 극복 및 경제 회복의 계기를 마련할 수 있을 것으로 기대된다”고 밝혔다.

또한 “RCEP이 아세안 10개국을 모두 포함하고 있는 만큼, 아세안과의 경제·사회·문화적 교류를 활성
화하는 등 우리 정부가 일관되게 추진해 온 신남방정책도 더욱 가속화돼 다양한 결실을 맺을 것으로 전망
된다”고 덧붙였다.

이날 서명된 RCEP 협상은 2012년 11월 협상 개시를 선언한 이후 8년간 31차례 공식협상, 19차례 장
관회의, 4차례 정상회의를 개최했다.

올해는 코로나 상황에도 불구하고, 10여 차례 화상회의를 열어 최종 서명을 합의하기에 이르렀다.

특히, 이번 RCEP 서명은 우리나라 사상 처음으로 화상회의를 통해 FTA에 서명한 사례로 코로나 상황
에서 향후 FTA 추진에 있어서도 중요한 의미가 있을 것으로 보인다.